

ABSTRACT

Sitorus, Nurianti. **The ideology of translation in translating cultural terms found in Pramoedya Ananta Toer's work *Bumi Manusia* into *This Earth of Mankind*.** Thesis: English Applied Linguistics Study Program. State University of Medan 2015

This study deals with the ideology of translation in translating cultural terms in a novel *Bumi Manusia* into *This Earth of Mankind*. The technique of analysis data used in this thesis is the theory developed by Newmark and Molina - Albir. The finding showed that there are five categories of cultural terms found in this thesis, and it was found that there are eighteen techniques of translation used in translating the cultural terms with the most frequently applied ideology is domestication with (72.80%). The eighteen techniques used are namely pure borrowing (6.80%), calque (5.60%), as the foreignization ideology while the domestication ideology are adaptation (15.43%), compensation (3.70%), description (3.70%), discursive creation (3.08%), established equivalent (35.19%), generalization (3.70%), modulation (3.08%), reduction (3.70%), particularization (0.61%), and combination of established equivalent and reduction (0.61%). Besides that, there are partial foreignization and partial domestication namely as amplification (3.08%), pure borrowing + modulation (0.61%), combination of pure borrowing + description (2.47%), combination of pure borrowing + reduction (1.24%), combination of pure borrowing + adaptation (4.93%), and pure borrowing + established equivalent (2.47%). From the techniques of the translation used it was found that the translator domesticate the cultural terms in ST into TT.

Key words: Cultural terms, techniques of translation, ideology of translation.

ABSTRAK

Nurianti, Sitorus. **The ideology of translation in translating cultural terms found in Pramoedya Ananta Toer's work *Bumi Manusia* into *This Earth of Mankind***. Thesis: Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan 2015

Penelitian ini bertujuan untuk menguraikan ideologi penerjemahan budaya yang terdapat dalam novel yang berjudul *Bumi Manusia* ke dalam bahasa sasaran *This Earth of Mankind*. Teknik analisis data yang digunakan adalah pengembangan teori penerjemahan dari Newmark dan Molina – Allbir. Hasil penelitian menunjukkan terdapat lima kategori istilah budaya serta delapan belas teknik penerjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan istilah budaya dan domestikasi sebagai ideologi yang paling banyak dipakai (72.80%). Delapan belas teknik penerjemahan yang digunakan adalah peminjaman (6.80%) dan kalke (5.60%) sebagai ideologi foreignisasi sedangkan teknik penerjemahan dalam ideologi domestikasi adalah adaptasi (15.43%), kompensasi (3.70%), deskripsi (3.70%), Kreasi diskursif (3.08%), padanan lazim (35.19%), generalisasi (3.70%), modulasi (3.08%), reduksi (3.70%), partikularisasi (0.61%), serta penggabungan padanan lazim dan reduksi (0.61%). Selain domestikasi dan foreignisasi, terdapat penggabungan antara sebagian foreignisasi dan domestikasi yaitu amplifikasi (3.08%), penggabungan peminjaman dan modulasi (0.61%), penggabungan peminjaman dan deskripsi (2.47%), penggabungan peminjaman dan reduksi (1.24%), penggabungan peminjaman dan adaptasi (4.93%) dan penggabungan peminjaman dan padanan lazim (2.47%). Dari keseluruhan teknik penerjemahan yang dipakai diketahui bahwa penerjemah menggunakan ideologi domestikasi dalam menerjemahkan istilah budaya dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran.

Kata Kunci: Istilah budaya, teknik penerjemahan, dan ideologi penerjemahan.